叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 善良的代价(the Cost Of Kindness) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

善良的代价(The Cost of Kindness)

[ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs]
THE COST OF KINDNESS
这 成本 的 仁慈

善意的代价

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm]
By Jerome K . Jerome
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆

作者：杰罗姆·K·杰罗姆

" ['kaɪndnəs] , " ['ɑ:rgju:d]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - , " [kɔ:sts] ['nʌθɪŋ] . "
" Kindness , " argued little Mrs . Pennycoop , " costs nothing . "
" 仁慈 , " 争论 小的 太太 . - , " 成本 没有什么 . "

“善良，”小彭尼库普太太辩解道，“是不需要花钱的。”

" [ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz]['vælju:d] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][kɔ:st][praɪs] , " [ri'tɔ:tid]
" And , speaking generally , my dear , is valued precisely at cost price , " retorted
" 和 , 请讲 一般来说 , 我的 亲爱的 , 是 有价值的 恰恰 在 成本 价格 , " 反驳
['mɪstər] . - ,
Mr . Pennycoop ,
先生 . - ,

“而且，总的来说，亲爱的，它的价值就是成本价，”彭尼库普先生反驳道。

[hu:] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] ,
who , as an auctioneer of twenty years ' experience ,
WHO , 作为 一个 拍卖 的 二十 年 - 经验 ,

他是一位拥有二十年经验的拍卖师，

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [tɔ:rdz]
had enjoyed much opportunity of testing the attitude of the public towards
有 享受 很多 机会 的 测试 这 态度 的 这 民众 向
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

曾有很多机会去检验公众对情感的态度。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [pə'sistid] [hɪz; ɪz][waɪf] ; " [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]
" I don't care what you say , George , " persisted his wife ; " he may be a
" 我 不 关心 什么 你 说 , 乔治 , " 持续 他的 妻子 ; " 他 可能 是 一个
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,
disagreeable ,
令人不快的 ,

“我不在乎你怎么说，乔治，”他妻子坚持道；“他可能是一个令人讨厌的人，

[kæn'tæŋkərəs] [oʊld] [bru:t] — [aɪ][dəunt][seɪ][hi:; hi]['iznt] .
cantankerous old brute — I don't say he isn't .
脾气暴躁的 老的 蛮力 — 我 不 说 他 不是 .

脾气暴躁的老家伙——我没说他不是。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][mæn][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
All the same , the man is going away , and we may never see him again . "
全部 这 相同的 , 这 男人 是 去 离开 , 和 我们 可能 绝不 看 他 再次 . "

尽管如此，这个人还是要走了，我们可能再也见不到他了。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːɪŋ][soʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] .
" If I thought there was any fear of our doing so , " observed Mr .
" 如果 我 想法 那里 曾是 任何 害怕 的 我们的 正在做 所以 , " 观察到 先生 .
-
,
Pennycoop ,
-
,

"如果我认为我们这样做会有任何顾虑的话,"彭尼库普先生说道,

" [aɪ'd][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" I'd turn my back on the Church of England to - morrow and become a
" ID 转动 我的 后退 在 这 教会 的 英格兰 到 - 明天 和 变得 一个
['meθədɪst] . "
Methodist . "
卫理公会 . "

"我明天就愿意脱离英国国教，成为一名卫理公会教徒。"

" [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [dʒɔːrdʒ] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [rɪ'pruːvɪŋli] ;
" Don't talk like that , George , " his wife admonished him , reprovingly ;
" 不 讲话 喜欢 那 , 乔治 , " 他的 妻子 告诫 他 , 责备地 ;

"乔治，别那样说话,"他的妻子责备地告诫他;

" [ðə; ði][lɔːrd] [maɪt] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" the Lord might be listening to you . "
" 这 主 可能 是 聆听 到 你 . "

"上帝或许正在聆听你的祈祷。"

" [ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][oʊld] - ['hiːd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" If the Lord had to listen to old Cracklethorpe He'd sympathize with me ,
" 如果 这 主 有 到 听 到 老的 - 他会 同情 和 我 ,

"如果上帝要听老克拉克索普的倾诉，他一定会同情我的。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['mɪstər] . - .
" was the opinion of Mr . Pennycoop .
" 曾是 这 观点 的 先生 . - .

这是彭尼库普先生的观点。

" [ðə; ði][lɔːrd] [sendz][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['traɪəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] , "
" The Lord sends us our trials , and they are meant for our good , "
" 这 主 发送 我们 我们的 试验 , 和 他们 是 意思是 为了 我们的 好的 , "
[ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
explained his wife .
解释 他的 妻子 .

"上帝赐予我们考验，这些考验都是为了我们好,"他的妻子解释说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['peɪʃ(ə)ns] . "
" They are meant to teach us patience . "
" 他们 是 意思是 到 教 我们 耐心 . "

"它们旨在教会我们耐心。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , " [rɪ'tɔːtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; " [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ]
" You are not churchwarden , " retorted her husband ; " you can get away
" 你 是 不是 教堂执事 , " 反驳 她 丈夫 ; " 你 能 得到 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

"你又不是教堂执事,"她丈夫反驳道，"你可以离开他。"

[juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [wer] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,
You hear him when he is in the pulpit , where , to a certain extent ,
你 听到 他 什么时候 他 是 在 这 讲坛 , 在哪里 , 到 一个 肯定 程度 ,

你只有在他站在讲台上时才能听到他的声音，在某种程度上，

[hiː; hi][ɪz][baʊnd][tuː; tə][kiːp][hɪz; ɪz]['tempər] . "

he	is	bound	to	keep	his	temper	.	"
他	是	边界	到	保持	他的	脾气	.	"

他肯定会控制不住自己的脾气。

" [juː; jʊ][fər'get][ðə; ði]['rʌmɪdʒ][seɪl] , [dʒɔːrdʒ] , " ['mɪsɪz] . - [ri'maindid][hɪm; ɪm] ;

"	You	forget	the	rummage	sale	,	George	,	"	Mrs	.	Pennycoop	reminded	him	;
"	你	忘记	这	临检	销售	,	乔治	,	"	太太	.	-	提醒	他	;

"乔治，你忘了旧货义卖的事了，"彭尼库普太太提醒他；

" [tuː; tə][seɪ]['nʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][dekə'reiʃəns] . "

"	to	say	nothing	of	the	church	decorations	.	"
"	到	说	没有什么	的	这	教会	装饰	.	"

"更不用说教堂的装饰了。"

" [ðə; ði]['rʌmɪdʒ][seɪl] , " ['mɪstər] . - ['pɔɪntɪd][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ə'kɜːrz]['oʊnli][wʌns]

"	The	rummage	sale	,	"	Mr	.	Pennycoop	pointed	out	to	her	,	"	occurs	only	once
"	这	临检	销售	,	"	先生	.	-	尖	出去	到	她	,	"	发生	仅有的	一次

[ə; eɪ][jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

"旧货义卖，"彭尼库普先生向她指出，"一年只举办一次。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt][taɪm][jʊr; jər][oʊn]['tempər] , [aɪ][hæv; həv]['noʊtɪst] — "

and	at	that	time	your	own	temper	,	I	have	noticed	—	"
和	在	那	时间	你的	自己的	脾气	,	我	有	注意到	—	"

而且，我注意到，那时你的脾气——"

" [aɪ]['ɔːlweɪz][traɪ][tuː; tə][rɪ'membər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['krɪstʃən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] .

"	I	always	try	to	remember	I	am	a	Christian	,	"	interrupted	little	Mrs	.
"	我	总是	尝试	到	记住	我	是	一个	基督教	,	"	中断	小的	太太	.

-

Pennycoop	.
-	.

"我总是努力记住我是一名基督徒，"小彭尼库普太太打断道。

" [aɪ][duː][nɑːt][prɪ'tend][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] ,

"	I	do	not	pretend	to	be	a	saint	,
"	我	做	不是	假装	到	是	一个	圣	,

我并不自诩为圣人，

[bʌt; bət][wət'evər][aɪ][seɪ][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz]['sɑːri][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərdz] — [juː; jʊ][noʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]

but	whatever	I	say	I	am	always	sorry	for	it	afterwards	—	you	know	I	am
但	任何	我	说	我	是	总是	对不起	为了	它	然后	—	你	知道	我	是

, [dʒɔːrdʒ] . "

,	George	.	"
,	乔治	.	"

但无论我说什么，事后我总是会后悔——你知道的，乔治。

" [its][wʌt][aɪ][ˌeɪ 'em]['seɪɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] .

"	It's	what	I	am	saying	,	"	explained	her	husband	.
"	它是	什么	我	是	说	,	"	解释	她	丈夫	.

"我就是这个意思，"她丈夫解释道。

" [ə; eɪ]['vɪkər][huː][hæz; həz][kən'traɪvd][ɪn][θriː]['jɪrz][tuː; tə][meɪk]['evri]['membər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	A	vicar	who	has	contrived	in	three	years	to	make	every	member	of	his
"	一个	牧师	WHO	有	人为的	在	三	年	到	制作	每一个	成员	的	他的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][heɪt][ðə; ði]['veri][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃɜːrtʃ] — [wel] ,

congregation	hate	the	very	sight	of	a	church	—	well	,
会众	恨	这	非常	视线	的	一个	教会	—	出色地	,

"一位牧师如果能在三年内让他的每个教友都憎恨看到教堂——好吧，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] .
there's **something** **wrong** **about** **it** **somewhere** **.**
有 某物 错误的 关于 它 某处 .

它肯定哪里出了问题。

" ['mɪsɪz] . - , ['dʒɛntələst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , [leɪd][hɜ:r; hər] [plʌmp] [ænd; ənd] [stɪl] ['prɪti]
" **Mrs** **.** **Pennycoop** **,** **gentlest** **of** **little** **women** **,** **laid** **her** **plump** **and** **still** **pretty**
" 太太 . - , 最温柔的 的 小的 女性 , 铺设 她 丰满 和 仍然 漂亮的
[hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃəuldəz] .
hands **upon** **her** **husband's** **shoulders** **.**
双手 之上 她 丈夫的 肩膀 .

“温柔善良的小妇人彭尼库普太太将她丰满而纤细的双手放在丈夫的肩膀上。

" [dəunt] [θɪŋk] , [dɪr] , [aɪ] ['hævnt] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **Don't** **think** **,** **dear** **,** **I** **haven't** **sympathized** **with** **you** **.**
" 不 思考 , 亲爱的 , 我 还没有 同情 和 你 .

“亲爱的，别以为我没有同情你。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:]['noʊbli] .
You **have** **borne** **it** **nobly** **.**
你 有 出生 它 高贵地 .

你表现得高尚。

[aɪ][hæv; həv] ['mɑ:vəld] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl] [jɔ:r'self] [æz; əz]
I **have** **marvelled** **sometimes** **that** **you** **have** **been** **able** **to** **control** **yourself** **as**
我 有 惊叹不已 有时 那 你 有 到过 有能力的 到 控制 你自己 作为
[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
you **have** **done** **,**
你 有 完毕 ,

我有时很佩服你能如此自律。

[moʊst] [taɪmz] ; [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
most **times** **;** **the** **things** **that** **he** **has** **said** **to** **you** **.**
最多 时代 ; 这 事物 那 他 有 说 到 你 .

大多数时候，是他对你说的话。

" ['mɪstər] . - [hæd; həd][slɪd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ɪntu:][æn; ən] ['ætɪtu:d] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]
" **Mr** **.** **Pennycoop** **had** **slid** **unconsciously** **into** **an** **attitude** **suggestive** **of**
" 先生 . - 有 滑行 不知不觉 进入 一个 态度 暗示性的 的
['petrɪfaɪd] ['vɜ:rtʃu:] , ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd] .
petrified **virtue** **,** **lately** **discovered** **.**
石化 美德 , 最近 发现 .

“彭尼库普先生不知不觉地陷入了一种僵化的美德态度，这种美德是最近才发现的。”

" [wʌnz] [oʊn] [pʊr] [self] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . - ,
" **One's** **own** **poor** **self** **,** **"** **observed** **Mr** **.** **Pennycoop** **,**
" 一个人的 自己的 贫穷的 自己 , " 观察到 先生 . - ,

“是自己可怜的本性，”彭尼库普先生说道。

[ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [praʊd] [hju:'mɪləti] — " [ɪn'sʌlts] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['pɜ:rsən(ə)l][wʌn][kæn; kən][pʊt] [ʌp]
in **accents** **of** **proud** **humility** **—** **"** **insults** **that** **are** **merely** **personal** **one** **can** **put** **up**
在 口音 的 自豪的 谦逊 — " 侮辱 那 是 仅仅 个人的 一 能 放 向上
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

带着骄傲的谦逊——“仅仅是个人侮辱，是可以忍受的。”

[ðoʊ] ['i:v(ə)n][ðer; ðər] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['si:niər] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] , [wɪð; wɪθ]['moʊmənteri] [dɪ'sent]

Though	even	there	,	"	added	the	senior	churchwarden	,	with	momentary	descent
尽管	甚至	那里	,	"	额外	这	高级的	教堂执事	,	和	瞬间	下降

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

towards	the	plane	of	human	nature	,
向	这	飞机	的	人类	自然	,

“即便如此，”资深教堂执事补充道，语气中带着一丝人性的感慨，“

" ['noʊbɑ:di] ['kɛrz] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['pʌblɪkli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['vestri] ['teɪbl] [ðæt]

"	nobody	cares	to	have	it	hinted	publicly	across	the	vestry	table	that
"	无人	关心	到	有	它	暗示	公开	穿过	这	教区委员会	桌子	那

[wʌn][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] [saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

one	has	chosen	to	collect	from	the	left	side	for	the	express	purpose	of
一	有	选定	到	收集	从	这	左边	边	为了	这	表达	目的	的

['ɑ:rtfəli] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [wʌnz] [oʊn] ['fæməli] . "

artfully	passing	over	one's	own	family	.	"
巧妙地	通过	超过	一个人的自己的		家庭	.	"

“没有人愿意在教区会议上被人公开暗示，自己选择从左侧筹款，其明确目的是为了巧妙地避开自己的家人。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ðer; ðər] [θri:] - ['peni] - ['bɪts] ['redi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

"	The	children	have	always	had	their	three	-	penny	-	bits	ready	waiting	in	their
"	这	孩子们	有	总是	有	他们的	三	-	一分钱	-	比特	准备好	等待	在	他们的

[hændz] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . - , [ɪn'dɪgnəntli] .

hands	,	"	explained	Mrs	.	Pennycoop	,	indignantly	.
双手	,	"	解释	太太	.	-	,	愤慨地	.

“孩子们总是把三便士硬币准备好，拿在手里等着，”彭尼库普太太愤愤不平地解释道。

" [its] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hi:; hi] [sez] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	It's	the	sort	of	thing	he	says	merely	for	the	sake	of	making	a
"	它是	这	种类	的	事物	他	说道	仅仅	为了	这	清酒	的	制作	一个

[dɪ'stɜ:rbəns] ,

disturbance	,
干扰	,

“他说这种话纯粹是为了扰乱秩序。”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['si:niər] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] .

"	continued	the	senior	churchwarden	.
"	持续	这	高级的	教堂执事	.

“资深教堂执事继续说道。”

" [its] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] . "

"	It's	the	things	he	does	I	draw	the	line	at	.	"
"	它是	这	事物	他	做	我	画	这	线	在	.	"

“我真正不能接受的是他做的那些事。”

" [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [dɪr] , " [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ,

"	The	things	he	has	done	,	you	mean	,	dear	,	"	laughed	the	little	woman	,
"	这	事物	他	有	完毕	,	你	意思是	,	亲爱的	,	"	笑了	这	小的	女士	,

“你是指他做过的那些事吗，亲爱的？”小妇人笑着说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ɑ:n][ðə; ði] " [hæz; həz] . "

with	the	accent	on	the	"	has	.	"
和	这	口音	在	这	"	有	.	"

重音在“has”上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	It	is	all	over	now	,	and	we	are	going	to	be	rid	of	him	.
"	它	是	全部	超过	现在	,	和	我们	是	去	到	是	摆脱	的	他	.

“一切都结束了，我们要摆脱他了。”

[aɪ][ɪk'spekt] , [dɪr] , [ɪf] [wi:; wi]['oʊnli] [nu:] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪvər] .

I	expect	,	dear	,	if	we	only	knew	,	we	should	find	it	was	his	liver	.
我	预计	,	亲爱的	,	如果	我们	仅有的	知道	,	我们	应该	寻找	它	曾是	他的	肝	.

亲爱的，我想，如果我们知道的话，就会发现那是他的肝脏。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ,

You	know	,	George	,
你	知道	,	乔治	,

你知道，乔治，

[aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [haʊ] ['pæsti; 'peɪsti][hi:; hi] [lʊkt]

I	remarked	to	you	the	first	day	that	he	came	how	pasty	he	looked
我	评论	到	你	这	第一的	天	那	他	来了	如何	糊状物	他	看起来

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'plez(ə)nt] [maʊθ] [hi:; hi][hæd; həd] .

and	what	a	singularly	unpleasant	mouth	he	had	.
和	什么	一个	单独地	令人不快的	嘴	他	有	.

他来的第一天，我就跟你说过他脸色苍白，嘴巴也特别难看。

['pi:p(ə)l] [kɑ:nt] [help] [ði:z] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] .

People	can't	help	these	things	,	you	know	,	dear	.
人们	不能	帮助	这些	事物	,	你	知道	,	亲爱的	.

你知道，亲爱的，人是无法控制这些事情的。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]

One	should	look	upon	them	in	the	light	of	afflictions	and	be	sorry	for
一	应该	看	之上	他们	在	这	光	的	苦难	和	是	对不起	为了

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

人们应该从苦难的角度看待他们，并对他们感到同情。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['du:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	could	forgive	him	doing	what	he	does	if	he	didn't	seem	to	enjoy	it	,
"	我	可以	原谅	他	正在做	什么	他	做	如果	他	没有	似乎	到	享受	它	,

"如果他看起来并不享受自己所做的事，我可以原谅他。"

" [sed] [ðə; ði]['si:niər] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] .

"	said	the	senior	churchwarden	.
"	说	这	高级的	教堂执事	.

"教会资深执事说道。"

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [dɪr] , [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ] ,

"	But	,	as	you	say	,	dear	,	he	is	going	,
"	但	,	作为	你	说	,	亲爱的	,	他	是	去	,

"但是，正如你所说，亲爱的，他要走了，

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi]['nevər] [si:] [hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] . "

and	all	I	hope	and	pray	is	that	we	never	see	his	like	again	.	"
和	全部	我	希望	和	祈祷	是	那	我们	绝不	看	他的	喜欢	再次	.	"

我只希望并祈祷，我们永远不要再见到像他这样的人。

" [ænd; ənd] [ju:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [dʒɔ:rdʒ] , " ['ɝ:dʒd][kaɪnd]['lɪt(ə)l]

"	And	you'll	come	with	me	to	call	upon	him	,	George	,	"	urged	kind	little
"	和	你会	来	和	我	到	称呼	之上	他	,	乔治	,	"	敦促	种类	小的

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Pennycoop	.
太太	.	-	.

"乔治，你跟我一起去拜访他吧，"善良的彭尼库普太太恳切地说。

" ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r]['vɪkər][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst]
" After all , he has been our vicar for three years , and he must
" 后 全部 , 他 有 到过 我们的 牧师 为了 三 年 , 和 他 必须
[bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
be feeling it ,
是 感觉 它 ,

"毕竟，他担任我们的牧师已经三年了，他肯定也有这种感觉。"

[pʊr] [mæn] — [wət'evər] [hi:; hi] [meɪ] [prɪ'tend] — ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
poor man — whatever he may pretend — going away like this ,
贫穷的 男人 — 任何 他 可能 假装 — 去 离开 喜欢 这 ,

可怜的人——不管他装作什么样——就这样离开了。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
knowing that everybody is glad to see the back of him . "
会心 那 大家 是 高兴的 到 看 这 后退 的 他 . "

我知道大家都乐见他离开。

" [wel] , [aɪ] ['ʃænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ][dəunt] ['ri:əli] [fi:l] , " ['stipjuleit] ['mɪstər] . - .
" Well , I sha'n't say anything I don't really feel , " stipulated Mr . Pennycoop .
" 出色地 , 我 不会 说 任何事物 我 不 真的 感觉 , " 规定的 先生 . - .

"嗯，我不会说我没有真心的话，"彭尼库普先生说道。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] , " [læft] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
" That will be all right , dear , " laughed his wife ,
" 那 将要 是 全部 正确的 , 亲爱的 , " 笑了 他的 妻子 ,

"没事的，亲爱的，"他妻子笑着说。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dəunt][seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] [fi:l] .
" so long as you don't say what you do feel .
" 所以 长的 作为 你 不 说 什么 你 做 感觉 .

只要你不说出你的真实感受。

[ænd; ənd] [wi:l] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r]['tempər] , " ['fɜ:rðər] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən]
And we'll both of us keep our temper , " further suggested the little woman
和 出色地 两个都 的 我们 保持 我们的 脾气 , " 更远 建议 这 小的 女士
, " [wət'evər] ['hæpənz] .
, " whatever happens .
, " 任何 发生 .

"我们俩都会控制住脾气，"小妇人进一步建议道，"无论发生什么事。"

[rɪ'membər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
Remember , it will be for the last time .
记住 , 它 将要 是 为了 这 最后的 时间 .

记住，这将是最后一次。

" ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - [ɪn'tenʃ(ə)n][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['krɪstʃənˌlaɪk] .
" Little Mrs . Pennycoop's intention was kind and Christianlike .
" 小的 太太 . - 意图 曾是 种类 和 基督教式的 .

"彭尼库普太太的本意是善良的，符合基督教精神。"

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] - [wʊd] [bi:; bi] ['kwɪtɪŋ] ['wɪtʃwʊd] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [hi:θ] [ðə; ði]
The Rev . Augustus Cracklethorpe would be quitting Wychwood - on - the - Heath the
这 牧师 . 奥古斯都 - 会 是 辞职 威奇伍德 - 在 - 这 - 希思 这
['fɑ:loʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
following Monday ,
下列的 周一 ,

奥古斯都·克拉克索普牧师将于下周一离开威奇伍德荒原。

['nevər][tu:; tə][set] [fʊt] — [soʊ][ðə; ði][rev] . [ɔ:'gʌstəs] - [hɪm'self][ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]

never	to	set	foot	—	so	the	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	himself	and	every	single
绝不	到	放	脚	—	所以	这	牧师	.	奥古斯都	-	他自己	和	每一个	单身的

['membər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hoʊpt] [sɪn'sɪrli] — [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'gen] .

member	of	his	congregation	hoped	sincerely	—	in	the	neighbourhood	again	.
成员	的	他的	会众	希望	真挚地	—	在	这	邻里	再次	.

永远不要再踏足这个街区——奥古斯都·克拉克索普牧师本人和他的每一位教友都真诚地希望如此。

[ˌhɪðər'tu:] [noʊ][peɪnz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði]['mju:tʃuəl][dʒɔɪ]

Hitherto	no	pains	had	been	taken	on	either	side	to	disguise	the	mutual	joy
迄今为止	不	疼痛	有	到过	已采取	在	任何一个	边	到	伪装	这	相互的	喜悦

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] .

with	which	the	parting	was	looked	forward	to	.
和	哪个	这	离别	曾是	看起来	向前	到	.

此前双方都没有刻意掩饰对即将离别的共同喜悦。

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] - , [em] . [ə; eɪ] . , [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs]

The	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	,	M	.	A	.	,	might	possibly	have	been	of	service
这	牧师	.	奥古斯都	-	,	M	.	一个	.	,	可能	可能	有	到过	的	服务

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ,

to	his	Church	in	,
到	他的	教会	在	,

奥古斯都·克拉克索普牧师（文学硕士）或许曾为他的教会服务过，

[seɪ] , [sʌm; səm] [i:st] - [end] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ʌn'seɪvəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n][fɑ:r]

say	,	some	East	-	end	parish	of	unsavoury	reputation	,	some	mission	station	far
说	,	一些	东方	-	结尾	教区	的	令人不快的	名声	,	一些	使命	车站	远的

[əd'vænst] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hɔ:dz] [ʌv; əv] ['hiðəndəm] .

advanced	amid	the	hordes	of	heathendom	.
先进的	之中	这	成群结队	的	异教	.

例如，某个声名狼藉的东区教区，某个位于异教徒大军中的偏远传教站。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔ:rn]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][æn'tægənɪzəm][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

There	his	inborn	instinct	of	antagonism	to	everybody	and	everything
那里	他的	先天	本能	的	对抗	到	大家	和	一切

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

surrounding	him	,
周围	他	,

他天生就对周围的一切人和事抱有敌意。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [vju:z] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] ,

his	unconquerable	disregard	for	other	people's	views	and	feelings	,
他的	不可征服的	漠视	为了	其他	人们的	浏览	和	情怀	,

他完全无视他人的观点和感受，

[hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt]['evribɑ:di; 'evribʌdi][bʌt; bət][hɪm'self][wʌz; wəz][baʊnd][tu:; tə][bi:; bi]

his	inspired	conviction	that	everybody	but	himself	was	bound	to	be
他的	灵感	定罪	那	大家	但	他自己	曾是	边界	到	是

['ɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

always	wrong	about	everything	,
总是	错误的	关于	一切	,

他坚信，除了他自己以外，所有人在所有事情上都注定会犯错。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ækt][ænd; ənd] [spi:k] ['fɪrləsli] [ɪn] [sʌtʃ] [bɪ'li:f] , [maɪt]

combined	with	determination	to	act	and	speak	fearlessly	in	such	belief	,	might
合并	和	决心	到	行为	和	说话	无畏地	在	这样的	信仰	,	可能

[hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər]['ju:zɪz] .

have	found	their	uses	.
有	成立	他们的	用途	.

再加上他们决心在这种信念下无所畏惧地行动和说话，或许就能找到他们的用武之地。

[ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['wɪtʃwʊd] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hiːθ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [hɪlz] , [rɪ'triːt]

In	picturesque	little	Wychwood	-	on	-	the	-	Heath	,	among	the	Kentish	hills	,	retreat
在	如画	小的	威奇伍德	-	在	-	这	-	希思	,	之中	这	肯特郡	丘陵	,	撤退

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] ,

beloved	of	the	retired	tradesman	,
心爱	的	这	退休	零售商	,

在风景如画的肯特郡山丘间的小镇威奇伍德，是退休商人钟爱的静修之所。

[ðə; ði] ['spɪnstər] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [boʊ'hiːmiən] [dɪ'veləpɪŋ] ['leɪt(ə)nt]

the	spinster	of	moderate	means	,	the	reformed	Bohemian	developing	latent
这	单身女子	的	缓和	方法	,	这	改革后的	波西米亚	发展	潜

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [tɔːrdz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

instincts	towards	respectability	,
本能	向	体面	,

家境中等的老处女，改过自新的波西米亚人，逐渐萌生了追求体面的潜在倾向。

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] [meɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər]['skænd(ə)l][ænd; ənd][dɪs'juːnjən] .

these	qualities	made	only	for	scandal	and	disunion	.
这些	品质	制成	仅有的	为了	丑闻	和	分裂	.

这些特质只会导致丑闻和分裂。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [rev] . - [pə'rɪʃənər] ,

For	the	past	two	years	the	Rev	.	Cracklethorpe's	parishioners	,
为了	这	过去的	二	年	这	牧师	.	-	教区居民	,

过去两年里，克拉克索普牧师的教区居民们

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['wɪtʃwʊd] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hiːθ] [æz; əz]

assisted	by	such	other	of	the	inhabitants	of	Wychwood	-	on	-	the	-	Heath	as
协助	经过	这样的	其他	的	这	居民	的	威奇伍德	-	在	-	这	-	希思	作为

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

had	happened	to	come	into	personal	contact	with	the	reverend	gentleman	,
有	发生	到	来	进入	个人的	接触	和	这	牧师	绅士	,

在其他与这位牧师先生有过私人接触的威奇伍德荒原居民的帮助下，

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [baɪ][hɪnts][ænd; ənd] [ˌɪnjuː'endəʊz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

had	sought	to	impress	upon	him	,	by	hints	and	innuendoes	difficult	to
有	寻求	到	令人印象深刻	之上	他	,	经过	提示	和	影射	难的	到

[ˌmɪsʌndər'stænd] ,

misunderstand	,
误解	,

曾试图通过难以误解的暗示和影射来让他明白：

[ðer; ðər]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['deɪli] - [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪs'laɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrsn]

their	cordial	and	daily	-	increasing	dislike	of	him	,	both	as	a	parson
他们的	亲切	和	日常的	-	增加	不喜欢	的	他	,	两个都	作为	一个	牧师

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .

and	a	man	.
和	一个	男人	.

他们对他既是牧师又是普通人，这种厌恶之情与日俱增。

['mætərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [baɪ][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] [tuː; tə]

Matters	had	come	to	a	head	by	the	determination	officially	announced	to
事情	有	来	到	一个	头	经过	这	决心	官方	宣布	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] ,

him	that	,
他	那	,

事情已经发展到白热化的地步，因为他正式被告知的结果是：

['feɪlɪŋ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːnətɪvz] , [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pə'rɪʃənər] [wʊd] [weɪt]
failing **other** **alternatives** **,** **a** **deputation** **of** **his** **leading** **parishioners** **would** **wait**
失败 其他 替代方案 , 一个 代表团 的 他的 领导 教区居民 会 等待
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] .
upon **his** **bishop** **.**
之上 他的 主教 .

如果其他办法都行不通，他所在教区的主要居民将派代表团去觐见主教。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] -
This **it** **was** **that** **had** **brought** **it** **home** **to** **the** **Rev** **.** **Augustus** **Cracklethorpe** -
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

正是这件事让奥古斯都·克拉克索普牧师彻底明白了这一点：

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] ['wɪtʃwʊd] - [ɑːn] - [ðə; ði] [hiːθ] , [hiː; hi]
as **the** **spiritual** **guide** **and** **comforter** **of** **Wychwood** **-** **on** **-** **the** **Heath** **,** **he**
作为 这 精神 指导 和 棉被 的 威奇伍德 - 在 - 这 希思 , 他
[hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
had **proved** **a** **failure** **.**
有 已证实 一个 失败 .

作为威奇伍德荒野镇的精神导师和安慰者，他失败了。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] [hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['ʌðər] [soʊlz] .
The **Rev** **.** **Augustus** **had** **sought** **and** **secured** **the** **care** **of** **other** **souls** **.**
这 牧师 . 奥古斯都 有 寻求 和 安全 这 关心 的 其他 灵魂 .

奥古斯都牧师曾寻求并保障其他灵魂的福祉。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['sɜːrmən] ,
The **following** **Sunday** **morning** **he** **had** **arranged** **to** **preach** **his** **farewell** **sermon** **,**
这 下列的 星期日 早晨 他 有 安排 到 布道 他的 告别 讲道 ,

接下来的星期天早上，他安排了告别布道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and **the** **occasion** **promised** **to** **be** **a** **success** **from** **every** **point** **of** **view** **.**
和 这 场合 承诺 到 是 一个 成功 从 每一个 观点 的 看法 .

从各个方面来看，这次活动都注定会取得成功。

['tʃəːtʃgəuəz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'tiː] . ['dʒuːdz][fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] ['prɑːmɪst]
Churchgoers **who** **had** **not** **visited** **St** **.** **Jude's** **for** **months** **had** **promised**
教堂信徒 WHO 有 不是 到访 英石 . 裘德的 为了 几个月 有 承诺
[ðəm'selvz] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs]
themselves **the** **luxury** **of** **feeling** **they** **were** **listening** **to** **the** **Rev** **.** **Augustus**
他们自己 这 奢华 的 感觉 他们 是 聆听 到 这 牧师 . 奥古斯都
- [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .
Cracklethorpe **for** **the** **last** **time** **.**
- 为了 这 最后的 时间 .

几个月没来过圣裘德教堂的教徒们都想好好享受一下，感觉自己好像在最后一次聆听奥古斯都·克拉克索普牧师的布道。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [ðæt] [fɔːr; fər] [pleɪn] ['spiːkɪŋ]
The **Rev** **.** **Augustus** **Cracklethorpe** **had** **prepared** **a** **sermon** **that** **for** **plain** **speaking**
这 牧师 . 奥古斯都 - 有 准备 一个 讲道 那 为了 清楚的 请讲
[ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and **directness** **was** **likely** **to** **leave** **an** **impression** **.**
和 直接 曾是 可能 到 离开 一个 印象 .

奥古斯都·克拉克索普牧师准备了一篇布道词，由于其直白坦率，很可能会给人留下深刻的印象。

[ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒu:dz] , ['wɪtʃwʊd] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [hi:θ] , [hæd; həd][ðer; ðər]

The	parishioners	of	St	.	Jude's	,	Wychwood	-	on	-	the	-	Heath	,	had	their
这	教区居民	的	英石	.	裘德的	,	威奇伍德	-	在	-	这	-	希思	,	有	他们的

['feɪlɪŋz] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] .

failings	,	as	we	all	have	.
缺点	,	作为	我们	全部	有	.

圣裘德教堂（位于威奇伍德荒野）的教区居民也有他们的缺点，就像我们所有人一样。

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,

The	Rev	.	Augustus	flattered	himself	that	he	had	not	missed	out	a	single	one	,
这	牧师	.	奥古斯都	受宠若惊	他自己	那	他	有	不是	错过	出去	一个	单身的	一	,

奥古斯都牧师自以为是地认为自己一个都没漏掉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	was	looking	forward	with	pleasurable	anticipation	to	the	sensation	that
和	曾是	寻找	向前	和	令人愉悦的	预期	到	这	感觉	那

[hɪz; ɪz][ri'ma:ks] ,

his	remarks	,
他的	评论	,

他满怀愉悦的期待，盼望着自己的言论能带来这样的感觉：

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " ['fɜ:rstli] " [tu:; tə][hɪz; ɪz] " ['sɪksθli] [ænd; ənd]['læstli] , " [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [kri'eɪt] .

from	his	"	firstly	"	to	his	"	sixthly	and	lastly	,	"	were	likely	to	create	.
从	他的	"	首先	"	到	他的	"	第六	和	最后	,	"	是	可能	到	创造	.

从他的“首先”到他的“第六，也是最后”，都可能被创造出来。

[wʌt] ['mɑ:rd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . -

What	marred	the	entire	business	was	the	impulsiveness	of	little	Mrs	.	Pennycoop
什么	受损	这	全部的	商业	曾是	这	冲动	的	小的	太太	.	-

.

:

.

毁掉整个生意的，是小彭尼库普太太的冲动。

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] - ,

The	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	,
这	牧师	.	奥古斯都	-	,

奥古斯都·克拉克索普牧师

[ɪn'fɔ:rmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɑ:n][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

informed	in	his	study	on	the	Wednesday	afternoon	that	Mr	.	and	Mrs	.
知情的	在	他的	学习	在	这	周三	下午	那	先生	.	和	太太	.

- [hæd; həd] [kɔ:ld] ,

Pennycoop	had	called	,
-	有	称为	,

星期三下午，他在书房里得知彭尼库普夫妇来过。

['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [koʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ;

entered	the	drawing	-	room	a	quarter	of	an	hour	later	,	cold	and	severe	;
进入	这	绘画	-	房间	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,	寒冷的	和	严重	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一刻钟后，他走进客厅，神情冷峻严厉；

[wɪ'ðaʊt] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] ,

without	offering	to	shake	hands	,
没有	提供	到	摇	双手	,

没有主动握手，

[ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz] ['ʃɔːrtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi]

requested	to	be	informed	as	shortly	as	possible	for	what	purpose	he
请求	到	是	知情的	作为	不久	作为	可能的	为了	什么	目的	他

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

had	been	disturbed	.
有	到过	不安	.

他要求尽快告知他被打扰的原因。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

Mrs	.	Pennycoop	had	had	her	speech	ready	to	her	tongue	.
太太	.	-	有	有	她	演讲	准备好	到	她	舌头	.

彭尼库普太太早已准备好了她的演讲稿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

It	was	just	what	it	should	have	been	,	and	no	more	.
它	曾是	只是	什么	它	应该	有	到过	,	和	不	更多的	.

事情就该如此，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] ['kæʒuəli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

It	referred	casually	,	without	insisting	on	the	point	,
它	指	随意地	,	没有	坚持	在	这	观点	,

它只是随意地提了一下，并没有强调这一点。

[tuː; tə][ðə; ði]['duːti] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][wɜːr; wər]

to	the	duty	incumbent	upon	all	of	us	to	remember	on	occasion	we	were
到	这	责任	现任	之上	全部	的	我们	到	记住	在	场合	我们	是

['kristʃənz] ;

Christians	;
基督徒	;

我们每个人都有责任时常记住我们是基督徒；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] ; [ðæt] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

that	our	privilege	it	was	to	forgive	and	forget	;	that	,	generally	speaking	,
那	我们的	特权	它	曾是	到	原谅	和	忘记	;	那	,	一般来说	请讲	,

我们有幸能够宽恕和遗忘；总的来说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːlts] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ; [ðæt] ['pɑːtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['æŋgər] ;

there	are	faults	on	both	sides	;	that	partings	should	never	take	place	in	anger	;
那里	是	故障	在	两个都	侧面	;	那	离别	应该	绝不	拿	地方	在	愤怒	;

双方都有过错；分手绝不应该带着怒气；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

in	short	,	that	little	Mrs	.	Pennycoop	and	George	,	her	husband	,
在	短的	,	那	小的	太太	.	-	和	乔治	,	她	丈夫	,

总之，就是那位小彭尼库普太太和她的丈夫乔治，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

as	he	was	waiting	to	say	for	himself	,
作为	他	曾是	等待	到	说	为了	他自己	,

他正等着自己开口说话时，

[wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

were	sorry	for	everything	and	anything	they	may	have	said	or	done	in	the
是	对不起	为了	一切	和	任何事物	他们	可能	有	说	或者	完毕	在	这

[pæst][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - ,

past	to	hurt	the	feelings	of	the	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	,
过去的	到	伤害	这	情怀	的	这	牧师	.	奥古斯都	-	,

对于过去可能说过或做过的任何伤害奥古斯都·克拉克索普牧师感情的事情，我们深表歉意。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['hæpinəs]

and	would	like	to	shake	hands	with	him	and	wish	him	every	happiness
和	会	喜欢	到	摇	双手	和	他	和	希望	他	每一个	幸福

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

我想和他握手，并祝愿他未来幸福美满。

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] ['skætərd] [ðæt] ['kerfəli] - [rɪ'hɜːst] [spiːtʃ]

The	chilling	attitude	of	the	Rev	.	Augustus	scattered	that	carefully	-	rehearsed	speech
这	令人不寒而栗	态度	的	这	牧师	.	奥古斯都	疏散	那	小心	-	排练	演讲

[tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] .

to	the	winds	.
到	这	风	.

奥古斯都牧师冷酷的态度让那篇精心准备的演讲稿瞬间化为泡影。

[ˌaɪ 'tiː] [left] ['mɪsɪz] . - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] ['saɪləns] ,

It	left	Mrs	.	Pennycoop	nothing	but	to	retire	in	choking	silence	,
它	左边	太太	.	-	没有什么	但	到	退休	在	窒息	沉默	,

这让彭尼库普太太只能在令人窒息的沉默中隐退。

[ɔːr] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp]

or	to	fling	herself	upon	the	inspiration	of	the	moment	and	make	up
或者	到	一扔	她自己	之上	这	灵感	的	这	片刻	和	制作	向上

['sʌmθɪŋ] [nuː] .

something	new	.
某物	新的	.

或者她会抓住那一刻的灵感，创作出新的作品。

[ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [ðə; ði] ['lætər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

She	choose	the	latter	alternative	.
她	选择	这	后者	选择	.

她选择了后一种方案。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['hɔːltɪŋ] .

At	first	the	words	came	halting	.
在	第一的	这	字	来了	停止	.

起初，他说话断断续续。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [mæn] - [laɪk] ,

Her	husband	,	man	-	like	,
她	丈夫	,	男人	-	喜欢	,

她的丈夫，像个男人一样，

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ʌtmoʊst] [niːd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ]

had	deserted	her	in	her	hour	of	utmost	need	and	was	fumbling
有	荒凉的	她	在	她	小时	的	极致	需要	和	曾是	笨拙

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .

with	the	door	-	knob	.
和	这	门	-	旋钮	.

在她最需要帮助的时候抛弃了她，现在正笨手笨脚地摆弄着门把手。

[ðə; ði] ['stiːli] [ster] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	steely	stare	with	which	the	Rev	.	Cracklethorpe	regarded	her	,	instead	of
这	钢铁般的	盯	和	哪个	这	牧师	.	-	认为	她	,	反而	的

['tʃɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

chilling	her	,
令人不寒而栗	她	,

克拉克索普牧师用那种冷峻的目光注视着她，这非但没有让她感到不寒而栗，反而.....

['æktɪd]['pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][spɜːr] .

acted	upon	her	as	a	spur	.
行动	之上	她	作为	一个	刺	.

这对她起到了激励作用。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]['met(ə)l] .

It	put	her	on	her	mettle	.
它	放	她	在	她	气概	.

这让她变得更加坚强。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	should	listen	to	her	.
他	应该	听	到	她	.

他应该听她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	would	make	him	understand	her	kindly	feeling	towards	him	if	she	had
她	会	制作	他	理解	她	亲切地	感觉	向	他	如果	她	有

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

to	take	him	by	the	shoulders	and	shake	it	into	him	.
到	拿	他	经过	这	肩膀	和	摇	它	进入	他	.

就算要抓住他的肩膀摇晃他，她也要让他明白她对他的好感。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

At	the	end	of	five	minutes	the	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	,	without	knowing
在	这	结尾	的	五	分钟	这	牧师	.	奥古斯都	-	,	没有	会心

[ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .

it	,	was	looking	pleased	.
它	,	曾是	寻找	高兴	.

五分钟后，奥古斯都·克拉克索普牧师不知不觉地露出了满意的表情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [faɪv]['mɪsɪz] . - [stɑːpt] , [nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][wɜːrdz]

At	the	end	of	another	five	Mrs	.	Pennycoop	stopped	,	not	for	want	of	words
在	这	结尾	的	其他	五	太太	.	-	停止	,	不是	为了	想	的	字

,

,

,

又过了五个小时，彭尼库普太太停了下来，并非因为无话可说。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] .

but	for	want	of	breath	.
但	为了	想	的	气息	.

但却因呼吸困难而无法呼吸。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ,

The	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	replied	in	a	voice	that	,	to	his	own	surprise	,
这	牧师	.	奥古斯都	-	回复	在	一个	嗓音	那	,	到	他的	自己的	惊喜	,

[wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

was	trembling	with	emotion	.
曾是	发抖	和	情感	.

奥古斯都·克拉克索普牧师回答道，令他自己都感到惊讶的是，他的声音因激动而颤抖。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][tæsk]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Pennycoop	had	made	his	task	harder	for	him	.
太太	.	-	有	制成	他的	任务	更难	为了	他	.

彭尼库普太太让他的任务变得更加困难了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] ['wɪtʃwʊd] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hiːθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] .

He	had	thought	to	leave	Wychwood	-	on	-	the	-	Heath	without	a	regret	.
他	有	想法	到	离开	威奇伍德	-	在	-	这	-	希思	没有	一个	后悔	.

他原本以为自己离开威奇伍德荒野时不会有任何遗憾。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [naʊ] [pə'zest] , [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	knowledge	he	now	possessed	,	that	at	all	events	one	member	of	his
这	知识	他	现在	拥有	,	那	在	全部	活动	一	成员	的	他的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

congregation	understood	him	,
会众	理解	他	,

他现在所掌握的信息是，至少他的教友中有一位理解他。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

as	Mrs	.	Pennycoop	had	proved	to	him	she	understood	him	,
作为	太太	.	-	有	已证实	到	他	她	理解	他	,

正如彭尼库普太太向他证明的那样，她理解他。

['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrt] ['mɪsɪz] . - ,

sympathized	with	him	—	the	knowledge	that	at	least	one	heart	,	and	that	heart	Mrs	.	Pennycoop's	,
同情	和	他	一	这	知识	那	在	至少	一	心	,	和	那	心	太太	.	-	,

同情他——因为至少有一颗心，而那颗心就是彭尼库普太太的心，

[hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

had	warmed	to	him	,
有	温暖	到	他	,

对他产生了好感，

[wʊd] [træns'fɔːrm] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [griːf] .

would	transform	what	he	had	looked	forward	to	as	a	blessed	relief	into	a	lasting	grief	.
会	转换	什么	他	有	看起来	向前	到	作为	一个	蒙福	宽慰	进入	一个	持久	悲伤	.

原本他所期待的解脱，却变成了挥之不去的悲痛。

['mɪstər] . - , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['eləkwəns] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːltɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Mr	.	Pennycoop	,	carried	away	by	his	wife's	eloquence	,	added	a	few	halting	words	of	his	own	.
先生	.	-	,	携带	离开	经过	他的	妻子的	口才	,	额外	一个	很少	停止	字	的	他的	自己的	.

彭尼库普先生被妻子的雄辩所感染，也结结巴巴地补充了几句。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . - [ri'maːks] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

It	appeared	from	Mr	.	Pennycoop's	remarks	that	he	had	always	regarded	the	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	as	the	vicar	of	his	dreams	,
它	出现	从	先生	.	-	评论	那	他	有	总是	认为	这	牧师	.	奥古斯都	-	作为	这	牧师	的	他的	梦境	,

从彭尼库普先生的言论中可以看出，他一直把奥古斯都·克拉克索普牧师视为他梦寐以求的牧师。

[bʌt; bət] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [wɪl] [ə'raɪz] .

but	misunderstandings	in	some	unaccountable	way	will	arise	.
但	误会	在	一些	无法解释	方式	将要	出现	.

但某些无法解释的误会却会发生。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [rɪ'spektɪd] ['mɪstər] . - .

The	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	,	it	appeared	,	had	always	secretly	respected	Mr	.	Pennycoop	.
这	牧师	.	奥古斯都	-	,	它	出现	,	有	总是	偷偷	受人尊敬	先生	.	-	.

看来，奥古斯都·克拉克索普牧师一直以来都暗地里敬重彭尼库普先生。

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['spoʊkən] [wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] [kən'veid] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

If	at	any	time	his	spoken	words	might	have	conveyed	the	contrary	impression	,
如果	在	任何	时间	他的	说	字	可能	有	传递	这	相反	印象	,

如果他所说的话在任何时候可能传达了相反的印象，

[ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

that	must	have	arisen	from	the	poverty	of	our	language	,
那	必须	有	出现	从	这	贫困	的	我们的	语言	,

那一定是由于我们语言的贫乏造成的。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['sʌt(ə)l] ['miːnɪŋz] .

which	does	not	lend	itself	to	subtle	meanings	.
哪个	做	不是	借	本身	到	微妙的	含义	.

它本身并不适合表达微妙的含义。

[ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [tiː] , [mɪs] - ,

Then	following	the	suggestion	of	tea	,	Miss	Cracklethorpe	,
然后	下列的	这	建议	的	茶	,	错过	-	,

然后，克拉克索普小姐提议喝茶，

['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] — [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːz] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] [ɔːl]

sister	to	the	Rev	.	Augustus	—	a	lady	whose	likeness	to	her	brother	in	all
姐姐	到	这	牧师	.	奥古斯都	—	一个	女士	谁	相似	到	她	兄弟	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] ,

respects	was	startling	,
尊重	曾是	令人震惊	,

她是奥古斯都牧师的妹妹——一位各方面都与她哥哥惊人相似的女士。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [ʃiː; ʃi]

the	only	difference	between	them	being	that	while	he	was	clean	-	shaven	she
这	仅有的	不同之处	之间	他们	存在	那	尽管	他	曾是	干净的	-	剃光	她

[wɔːr] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [wʌz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [bɔːrd] .

wore	a	slight	moustache	—	was	called	down	to	grace	the	board	.
穿着	一个	轻微	胡子	—	曾是	称为	向下	到	优雅	这	木板	.

他们之间唯一的区别是，他刮了胡子，而她留着淡淡的胡须——被叫下来出席董事会。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [rɪ'membrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	visit	was	ended	by	Mrs	.	Pennycoop's	remembrance	that	it	was
这	访问	曾是	结束	经过	太太	.	-	纪念	那	它	曾是

[ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] [naɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɑːt] [bæθ] .

Wilhelmina's	night	for	a	hot	bath	.
威廉明娜的	夜晚	为了	一个	热的	洗澡	.

彭尼库普太太想起今晚是威廉明娜该洗热水澡的时候，于是结束了这次拜访。

" [aɪ] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

"	I	said	more	than	I	intended	to	,	"	admitted	Mrs	.	Pennycoop	to	George	,
"	我	说	更多的	比	我	故意的	到	,	"	承认	太太	.	-	到	乔治	,

"我说的话比我预想的要多，"彭尼库普太太向乔治承认道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ; " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

her	husband	,	on	the	way	home	;	"	but	he	irritated	me	.
她	丈夫	,	在	这	方式	家	;	"	但	他	受刺激	我	.

她丈夫在回家的路上说："但他惹恼了我。"

" ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - ['vɪzɪt] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

"	Rumour	of	the	Pennycoops	'	visit	flew	through	the	parish	.
"	谣言	的	这	-	-	访问	飞翔	通过	这	教区	.

"彭尼库普一家来访的传闻迅速传遍了整个教区。"

['ʌðər] ['leɪdiz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

Other	ladies	felt	it	their	duty	to	show	to	Mrs	.	Pennycoop	that	she	was	not
其他	女士们	毛毡	它	他们的	责任	到	展示	到	太太	.	-	那	她	曾是	不是

[ðə; ði]['oʊnli] ['krɪstʃən] [ɪn] ['wɪtʃwʊd] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hiːθ] .

the	only	Christian	in	Wychwood	-	on	-	the	-	Heath	.
这	仅有的	基督教	在	威奇伍德	-	在	-	这	-	希思	.

其他女士们觉得她们有责任向彭尼库普太太表明，她不是威奇伍德荒原上唯一的基督徒。

['mɪsɪz] . - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] , [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [sweld] [hed] ['oʊvər] [ðɪs]

Mrs	.	Pennycoop	,	it	was	feared	,	might	be	getting	a	swelled	head	over	this
太太	.	-	,	它	曾是	害怕	,	可能	是	获得	一个	肿胀	头	超过	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

人们担心彭尼库普太太可能会因为这件事而变得骄傲自满。

[ðə; ði] [rev] . [ɔːˈgʌstəs] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] ,

The	Rev	.	Augustus	,	with	pardonable	pride	,
这	牧师	.	奥古斯都	,	和	情有可原	自豪	,

奥古斯都牧师带着可以理解的自豪感，

[rɪˈpiːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

repeated	some	of	the	things	that	Mrs	.	Pennycoop	had	said	to	him	.
重复	一些	的	这	事物	那	太太	.	-	有	说	到	他	.

他重复了彭尼库普太太对他说过的一些话。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɜːrˈself][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['wɪtʃwʊd] - [ɑːn] -

Mrs	.	Pennycoop	was	not	to	imagine	herself	the	only	person	in	Wychwood	-	on	-
太太	.	-	曾是	不是	到	想象	她自己	这	仅有的	人	在	威奇伍德	-	在	-

[ðə; ði] - [hiːθ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] [ðæt] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] .

the	-	Heath	capable	of	generosity	that	cost	nothing	.
这	-	希思	有能力的	的	慷慨	那	成本	没有什么	.

彭尼库普太太没想到，在威奇伍德荒原镇，只有她一个人能够做出不花钱的慷慨之举。

['ʌðər] ['leɪdiz] [kʊd; kəd] [seɪ] ['greɪsf(ə)l] ['nʌθɪŋz] — [kʊd; kəd] [seɪ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['betər] .

Other	ladies	could	say	graceful	nothings	—	could	say	them	even	better	.
其他	女士们	可以	说	优美	什么也没有	—	可以	说	他们	甚至	更好的	.

其他女士也能说些无关紧要的话——而且说得更好。

['hʌzbəndz] [drest] [ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'hɜːst] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn]

Husbands	dressed	in	their	best	clothes	and	carefully	rehearsed	were	brought	in
丈夫们	穿着	在	他们的	最好的	衣服	和	小心	排练	是	带来	在

[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kɑːnsələt] [pə'rɪʃənər] ['hæmərɪŋ] [æt; ət]

to	grace	the	almost	endless	procession	of	disconsolate	parishioners	hammering	at
到	优雅	这	几乎	无尽的	游行	的	沮丧的	教区居民	锤击	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒuːdz] ['pɑːrsənɪdʒ] .

the	door	of	St	.	Jude's	parsonage	.
这	门	的	英石	.	裘德的	牧师住宅	.

丈夫们身着盛装，精心排练，来到圣裘德牧师住宅，为络绎不绝、敲打着大门的沮丧教区居民送行。

[bɪ'twiːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ðə; ði] [rev] . [ɔːˈgʌstəs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Between	Thursday	morning	and	Saturday	night	the	Rev	.	Augustus	,	much	to	his
之间	周四	早晨	和	周六	夜晚	这	牧师	.	奥古斯都	,	很多	到	他的

[oʊn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

own	astonishment	,
自己的	惊讶	,

从周四早上到周六晚上，奥古斯都牧师惊讶地发现，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [faɪv] - [sɪksθs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər]

had	been	forced	to	the	conclusion	that	five	-	sixths	of	his	parishioners
有	到过	强制	到	这	结论	那	五	-	六分之一	的	他的	教区居民

[hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] [ˌhɪðər'tuː] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

had	loved	him	from	the	first	without	hitherto	having	had	opportunity	of
有	喜爱	他	从	这	第一的	没有	迄今为止	拥有	有	机会	的

[ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər]['riːəl] ['fiːlɪŋz] .

expressing	their	real	feelings	.
表达	他们的	真实的	情怀	.

他不得不得出这样的结论：他的教区居民中有五分之六从一开始就爱着他，只是之前一直没有机会表达他们的真实感受。

[ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['sʌndeɪ] [ə'raɪvd] .

The	eventful	Sunday	arrived	.
这	多事	星期日	到达的	.

那个充满变故的星期天到来了。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - [hæd; həd] [bɪn] [kept] [soʊ] ['bɪzi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'grets] [æt; ət]

The	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	had	been	kept	so	busy	listening	to	regrets	at
这	牧师	.	奥古斯都	-	有	到过	保留	所以	忙碌的	聆听	到	遗憾	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	departure	,
他的	离开	,

奥古斯都·克拉克索普牧师一直忙于倾听人们对他离去的遗憾之情。

[ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stiːm] [ˌhɪðər'tuː] [dɪs'gaɪzd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

assurances	of	an	esteem	hitherto	disguised	from	him	,
保证	的	一个	尊重	迄今为止	伪装	从	他	,

此前他一直隐藏着的尊重保证，

[ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [dɪs'kɜːrtɪsiz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]['təukənz][ʌv; əv]

explanations	of	seeming	discourtesies	that	had	been	intended	as	tokens	of
解释	的	似乎	失礼	那	有	到过	故意的	作为	代币	的

[ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrd] ,

affectionate	regard	,
亲热	看待	,

对看似失礼的行为做出解释，而这些行为实际上却是表达爱意的方式。

[ðæt] [noʊ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] .

that	no	time	had	been	left	to	him	to	think	of	other	matters	.
那	不	时间	有	到过	左边	到	他	到	思考	的	其他	事情	.

他根本没有时间去考虑其他事情。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vestri] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][dɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Not	till	he	entered	the	vestry	at	five	minutes	to	eleven	did	recollection	of
不是	直到	他	进入	这	教区委员会	在	五	分钟	到	十一	做过	回忆	的

[hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['sɜːrmən] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	farewell	sermon	come	to	him	.
他的	告别	讲道	来	到	他	.

直到十一点五十五分他走进圣器室时，才想起他的告别布道。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

It	haunted	him	throughout	the	service	.
它	闹鬼的	他	自始至终	这	服务	.

这件事一直困扰着他，贯穿了整个追悼会。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

To	deliver	it	after	the	revelations	of	the	last	three	days	would	be	impossible
到	递送	它	后	这	启示	的	这	最后的	三	天	会	是	不可能的

.

:

.

经过过去三天的种种爆料，现在要交付成品是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrmən] [ðæt] ['moʊzəs] [maɪt] [hæv; həv] [priːtʃt] [tuː; tə] ['feroʊ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ]

It	was	the	sermon	that	Moses	might	have	preached	to	Pharaoh	the	Sunday
它	曾是	这	讲道	那	摩西	可能	有	布道	到	法老	这	星期日

['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['eksədəs] .

prior	to	the	exodus	.
事先的	到	这	出埃及记	.

这很可能是摩西在出埃及记前一个星期日向法老所作的布道。

[tuː; tə] [krʌʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ə'doʊrər] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər]

To	crush	with	it	this	congregation	of	broken	-	hearted	adorers	sorrowing	for
到	压碎	和	它	这	会众	的	破碎的	-	心地	崇拜者	悲伤	为了

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [biː; bi][ɪn'hjuːmən] .

his	departure	would	be	inhuman	.
他的	离开	会	是	不人道	.

用它摧毁这群因他的离去而悲痛欲绝的崇拜者，是不人道的。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

The	Rev	.	Augustus	tried	to	think	of	passages	that	might	be
这	牧师	.	奥古斯都	尝试	到	思考	的	段落	那	可能	是

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['ɔːltərd] .

selected	,	altered	.
已选	,	已修改	.

奥古斯都牧师试图找出一些可以选取、修改的段落。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

There	were	none	.
那里	是	没有任何	.

没有。

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

From	beginning	to	end	it	contained	not	a	single	sentence	capable	of	being
从	开始	到	结尾	它	包含	不是	一个	单身的	句子	有能力的	的	存在

[meɪd] [tuː; tə] [saʊnd] ['plez(ə)nt] [baɪ] ['eni] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

made	to	sound	pleasant	by	any	ingenuity	whatsoever	.
制成	到	声音	令人愉快的	经过	任何	独创性	任何	.

从头到尾，没有一句用任何巧思让句子听起来悦耳动听。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - [klaɪmd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði]['pʊlpɪt] [steps] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə]

The	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	climbed	slowly	up	the	pulpit	steps	without	an	idea
这	牧师	.	奥古斯都	-	攀登	缓慢地	向上	这	讲坛	步骤	没有	一个	主意

[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

in	his	head	of	what	he	was	going	to	say	.
在	他的	头	的	什么	他	曾是	去	到	说	.

奥古斯都·克拉克索普牧师缓缓走上讲坛的台阶，脑子里却没有任何要讲的内容。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

The	sunlight	fell	upon	the	upturned	faces	of	a	crowd	that	filled	every	corner	of
这	阳光	跌倒	之上	这	翻转	面孔	的	一个	人群	那	已填	每一个	角落	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

阳光洒在教堂里熙熙攘攘的人群仰起的脸上，他们挤满了教堂的每个角落。

[soʊ] ['hæpi] ,

So	happy	,
所以	快乐的	,

太开心了!

[soʊ] ['bɔɪənt] [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - [hæd; həd]

so	buoyant	a	congregation	the	eyes	of	the	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	had
所以	浮力	一个	会众	这	眼睛	的	这	牧师	.	奥古斯都	-	有

['nevər] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] .

never	till	that	day	looked	down	upon	.
绝不	直到	那	天	看起来	向下	之上	.

如此欢欣鼓舞的会众，是奥古斯都·克拉克索普牧师此前从未见过的。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

The	feeling	came	to	him	that	he	did	not	want	to	leave	them	.
这	感觉	来了	到	他	那	他	做过	不是	想	到	离开	他们	.

他突然觉得不想离开他们。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [daʊt] ?

That	they	did	not	wish	him	to	go	,	could	he	doubt	?
那	他们	做过	不是	希望	他	到	去	,	可以	他	怀疑	?

他还能怀疑他们不希望他去吗?

['oʊnli][baɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmləs] ['hɪpəkrɪt] ['evər]

Only	by	regarding	them	as	a	collection	of	the	most	shameless	hypocrites	ever
仅有的	经过	关于	他们	作为	一个	收藏	的	这	最多	不要脸	伪君子	曾经

['gæðərd] [tə'geðər] ['ʌndər][wʌn] [ruːf] .

gathered	together	under	one	roof	.
聚集	一起	在下面	一	屋顶	.

只有把他们看作是聚集在同一屋檐下的最无耻的伪君子。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]

The	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	dismissed	the	passing	suspicion	as	a
这	牧师	.	奥古斯都	-	解雇	这	通过	怀疑	作为	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

suggestion	of	the	Evil	One	,
建议	的	这	邪恶的	一	,

奥古斯都·克拉克索普牧师驳斥了这种一闪而过的怀疑，认为这是邪恶势力的暗示。

['foʊldɪd][ðə; ði] ['niːtli] - ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt][ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd][pʊt]

folded	the	neatly	-	written	manuscript	that	lay	before	him	on	the	desk	,	and	put
折叠	这	整齐地	-	书面	手稿	那	躺	前	他	在	这	桌子	,	和	放

[ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

it	aside	.
它	旁边	.

他把桌上那份工整的手稿折好，放到一边。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['sɜːrmən] .

He	had	no	need	of	a	farewell	sermon	.
他	有	不	需要	的	一个	告别	讲道	.

他不需要告别演说。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['ɔːltərd] .

The	arrangements	made	could	easily	be	altered	.
这	安排	制成	可以	容易地	是	已修改	.

已做出的安排很容易更改。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - [spoʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [æn; ən]

The	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	spoke	from	his	pulpit	for	the	first	time	an
这	牧师	.	奥古斯都	-	辐	从	他的	讲坛	为了	这	第一的	时间	一个

[ɪm'prɑːmptuː] .

impromptu	.
即兴	.

奥古斯都·克拉克索普牧师第一次在讲坛上即兴发表了讲话。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - [wɪʃt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

The	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	wished	to	acknowledge	himself	in	the	wrong	.
这	牧师	.	奥古斯都	-	希望	到	承认	他自己	在	这	错误的	.

奥古斯都·克拉克索普牧师想要承认自己犯了错误。

['fuːlɪʃli] ['faʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [men] ,

Foolishly	founding	his	judgment	upon	the	evidence	of	a	few	men	,
愚蠢地	创立	他的	判断	之上	这	证据	的	一个	很少	男人	,

他愚蠢地仅凭少数人的证词就做出判断，

[huːz] [neɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whose	names	there	would	be	no	need	to	mention	,	members	of	the
谁	姓名	那里	会	是	不	需要	到	提到	,	成员	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] ,

congregation	who	,
会众	WHO	,

无需赘述他们的名字，他们是教会的成员，

[hiː; hi] [hoʊpt] , [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd]

he	hoped	,	would	one	day	be	sorry	for	the	misunderstandings	they	had	caused
他	希望	,	会	一	天	是	对不起	为了	这	误会	他们	有	导致

,

,

,

他希望，有朝一日他们会为自己造成的误会感到后悔。

['breðrən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði]

brethren	whom	it	was	his	duty	to	forgive	,	he	had	assumed	the
弟兄们	谁	它	曾是	他的	责任	到	原谅	,	他	有	假定	这

[pə'rɪʃənər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒuːdz] ,

parishioners	of	St	.	Jude's	,
教区居民	的	英石	.	裘德的	,

他本应宽恕他的弟兄们，但他却把圣犹达教堂的教友们当作了教友。

['wɪtʃwʊd] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hiːθ] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Wychwood	-	on	-	the	-	Heath	,	to	have	taken	a	personal	dislike	to	him	.
威奇伍德	-	在	-	这	-	希思	,	到	有	已采取	一个	个人的	不喜欢	到	他	.

威奇伍德荒原的居民对他抱有个人厌恶之情。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pʌblɪkli] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [dʌn]

He	wished	to	publicly	apologize	for	the	injustice	he	had	unwittingly	done
他	希望	到	公开	道歉	为了	这	不公正	他	有	不知不觉	完毕

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

to	their	heads	and	to	their	hearts	.
到	他们的	头部	和	到	他们的	心	.

他希望公开道歉，因为他无意中给他们的头脑和心灵造成了不公。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn]

He	now	had	it	from	their	own	lips	that	a	libel	had	been	put	upon
他	现在	有	它	从	他们的	自己的	嘴唇	那	一个	诽谤	有	到过	放	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他现在亲耳听到他们说有人诽谤了他们。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

So	far	from	their	wishing	his	departure	,
所以	远的	从	他们的	祝	他的	离开	,

他们非但没有希望他离开，反而更加冷漠无情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [wʊd] [ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

it	was	self	-	evident	that	his	going	would	inflict	upon	them	a	great	sorrow	.
它	曾是	自己	-	明显	那	他的	去	会	造成	之上	他们	一个	伟大的	悲哀	.

他的离去给他们带来巨大的悲痛，这是不言而喻的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [naʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] — [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][seɪ]

With	the	knowledge	he	now	possessed	of	the	respect	—	one	might	almost	say
和	这	知识	他	现在	拥有	的	这	尊重	—	一	可能	几乎	说

[ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] —

the	veneration	—	with	which	the	majority	of	that	congregation	regarded	him	—
这	崇敬	—	和	哪个	这	多数	的	那	会众	认为	他	—

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

他现在知道，大多数教友都对他抱有敬重——甚至可以说崇敬——这种认识，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,

he	admitted	,
他	承认	,

他承认，

[ə'kwaɪrd] ['sʌmwʌt] [leɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ʌv; əv]

acquired	somewhat	late	—	it	was	clear	to	him	he	could	still	be	of
获得	有些	晚的	—	它	曾是	清除	到	他	他	可以	仍然	是	的

[help][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [niːd] .

help	to	them	in	their	spiritual	need	.
帮助	到	他们	在	他们的	精神	需要	.

他醒悟得有点晚——但他很清楚，他仍然可以在精神需求方面帮助他们。

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [flɑːk] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [wʊd] [stæmp][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['ʃepərd] .

To	leave	a	flock	so	devoted	would	stamp	him	as	an	unworthy	shepherd	.
到	离开	一个	群	所以	奉献	会	邮票	他	作为	一个	不配	牧羊人	.

抛弃如此忠诚的羊群，会让他被视为不称职的牧羊人。

[ðə; ði] ['siːsləs] [striːm] [ʌv; əv] [rɪ'grets] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː]

The	ceaseless	stream	of	regrets	at	his	departure	that	had	been	poured	into
这	不停歇	溪流	的	遗憾	在	他的	离开	那	有	到过	倾倒	进入

[hɪz; ɪz] [ɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][tuː; tə]

his	ear	during	the	last	four	days	he	had	decided	at	the	last	moment	to
他的	耳朵	期间	这	最后的	四	天	他	有	决定	在	这	最后的	片刻	到

[peɪ] [hiːd] [tuː; tə] .

pay	heed	to	.
支付	注意	到	.

过去四天里，他耳边不断响起对他即将离开的遗憾之声，而到了最后一刻，他决定听从这些遗憾之声。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] .

He	would	remain	with	them	—	on	one	condition	.
他	会	保持	和	他们	—	在	一	状况	.

他会留下来和他们在一起——但有一个条件。

[ðer; ðər] ['kwivəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [maɪt]

There	quivered	across	the	sea	of	humanity	below	him	a	movement	that	might
那里	颤抖	穿过	这	海	的	人类	以下	他	一个	移动	那	可能

[hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] ['wɑːtʃər] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [klʌtʃɪŋz] [ʌv; əv]

have	suggested	to	a	more	observant	watcher	the	convulsive	clutchings	of
有	建议	到	一个	更多的	观察者	观察者	这	痉挛	紧握	的

[sʌm; səm] ['draʊnɪŋ] [mæn][æt; ət][sʌm; səm] [tʃæns] [strɔː] .

some	drowning	man	at	some	chance	straw	.
一些	溺水	男人	在	一些	机会	稻草	.

在他下方的人群中，一阵颤动，对于一个更细心的观察者来说，这或许会让人联想到某个溺水者拼命抓住一根救命稻草的抽搐动作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] .

But	the	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	was	thinking	of	himself	.
但	这	牧师	.	奥古斯都	-	曾是	思维	的	他自己	.

但奥古斯都·克拉克索普牧师只想着自己。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

The	parish	was	large	and	he	was	no	longer	a	young	man	.
这	教区	曾是	大的	和	他	曾是	不	更长	一个	年轻的	男人	.

教区很大，而且他不再年轻了。

[let] [ðem; ðəm] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['kjʊrət] .

Let	them	provide	him	with	a	conscientious	and	energetic	curate	.
让	他们	提供	他	和	一个	尽责的	和	精力充沛	策展	.

让他们为他配备一位尽职尽责、精力充沛的助理牧师。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , [ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	such	a	one	in	his	mind's	eye	,	a	near	relation	of	his	own	,
他	有	这样的	一个	一	在	他的	心灵的	眼睛	,	一个	靠近	关系	的	他的	自己的	,

他脑海中浮现出这样一个形象，一个与他关系很近的亲戚。

[huː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['staɪpend] [ðæt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , [wʊd] , [hiː; hi] [nuː]

who	,	for	a	small	stipend	that	was	hardly	worth	mentioning	,	would	,	he	knew
WHO	,	为了	一个	小的	助学金	那	曾是	几乎	值得	提及	,	会	,	他	知道

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ,

it	for	a	fact	,
它	为了	一个	事实	,

他确信，那些人会为了区区微薄的津贴而去做这件事。

[ək'sept][ðə; ði][poʊst] .

accept	the	post	.
接受	这	邮政	.

接受帖子。

[ðə; ði]['pʊlpɪt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['mætərz] ,

The	pulpit	was	not	the	place	in	which	to	discuss	these	matters	,
这	讲坛	曾是	不是	这	地方	在	哪个	到	讨论	这些	事情	,

讲坛不是讨论这些问题的地方。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['vestri] ['æftərwərdz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] ['membər] [ʌv; əv]

but	in	the	vestry	afterwards	he	would	be	pleased	to	meet	such	members	of
但	在	这	教区委员会	然后	他	会	是	高兴	到	见面	这样的	成员	的

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] .

the	congregation	as	might	choose	to	stay	.
这	会众	作为	可能	选择	到	停留	.

但之后在教堂的更衣室里，他很乐意与那些选择留下的教友们见面。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

The	question	agitating	the	majority	of	the	congregation	during	the	singing	of
这	问题	搅拌	这	多数	的	这	会众	期间	这	歌唱	的

[ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][get][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	hymn	was	the	time	it	would	take	them	to	get	outside	the	church	.
这	圣歌	曾是	这	时间	它	会	拿	他们	到	得到	外部	这	教会	.

在唱赞美诗的时候，让大多数会众感到焦躁不安的问题是，他们需要多长时间才能走出教堂。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] - , [nɑ:t] [əb'teɪnɪŋ]

There	still	remained	a	faint	hope	that	the	Rev	.	Augustus	Cracklethorpe	,	not	obtaining
那里	仍然	剩余	一个	头晕的	希望	那	这	牧师	.	奥古斯都	-	,	不是	获得

[hɪz; ɪz] ['kjʊrət] ,

his	curate	,
他的	策展	,

人们仍然抱有一丝希望，认为奥古斯都·克拉克索普牧师虽然未能获得副牧师职位，

[maɪt] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti][tu:; tə] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [dʌst]

might	consider	it	due	to	his	own	dignity	to	shake	from	his	feet	the	dust
可能	考虑	它	到期的	到	他的	自己的	尊严	到	摇	从	他的	脚	这	灰尘

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['dʒenərəs] [ɪn] ['sentɪmənt] ,

of	a	parish	generous	in	sentiment	,
的	一个	教区	慷慨的	在	情绪	,

他或许会出于自身尊严，掸去脚下那份慷慨教区的尘土。

[bʌt; bət] ['ɑ:bstɪnətli] [kloʊz] - ['fɪstɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [ɪts][hændz]['ɪntu:][ɪts] ['pɑ:kəts] .

but	obstinately	close	-	fisted	when	it	came	to	putting	its	hands	into	its	pockets	.
但	顽固地	关闭	-	拳交	什么时候	它	来了	到	推杆	它是	双手	进入	它是	口袋	.

但在把手插进口袋这件事上，它却固执地吝啬。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒu:dz] [ðæt] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

But	for	the	parishioners	of	St	.	Jude's	that	Sunday	was	a	day	of
但	为了	这	教区居民	的	英石	.	裘德的	那	星期日	曾是	一个	天	的

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

但对于圣裘德教堂的教友们来说，那个星期天却是不幸的一天。

[bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi]['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ,

Before	there	could	be	any	thought	of	moving	,
前	那里	可以	是	任何	想法	的	移动	,

还没来得及考虑搬家的事，

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['sə:plist] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['bɛgd] [li:v] [tu:; tə] [ə'kweɪnt]

the	Rev	.	Augustus	raised	his	surpliced	arm	and	begged	leave	to	acquaint
这	牧师	.	奥古斯都	提高	他的	穿圣衣	手臂	和	乞求	离开	到	熟人

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['hændɪd] [ʌp]

them	with	the	contents	of	a	short	note	that	had	just	been	handed	up
他们	和	这	内容	的	一个	短的	笔记	那	有	只是	到过	递交	向上

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

奥古斯都牧师举起他穿着法衣的手臂，请求允许他向他们介绍一下刚刚递给他的一张便条的内容。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [send][ðem; ðəm][ɔ:l] [hoʊm] , [hi:; hi][felt] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ɪn]

It	would	send	them	all	home	,	he	felt	sure	,	with	joy	and	thankfulness	in
它	会	发送	他们	全部	家	,	他	毛毡	当然	,	和	喜悦	和	感恩	在

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

their	hearts	.
他们的	心	.

他确信，这会让他们带着喜悦和感激之情回家。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd] ['ɑ:nər] [tu:; tə]

An	example	of	Christian	benevolence	was	among	them	that	did	honour	to
一个	例子	的	基督教	仁	曾是	之中	他们	那	做过	荣誉	到

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

其中就有一位展现基督教仁慈精神的人，为教会赢得了荣誉。

[hɪr] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['hoʊlseɪl] ['kloʊðiər][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] - [end][ʌv; əv] ['lʌndən] — [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,

Here	a	retired	wholesale	clothier	from	the	East	-	end	of	London	—	a	short	,
这里	一个	退休	批发的	服装商	从	这	东方	-	结尾	的	伦敦	—	一个	短的	,

这位来自伦敦东区的退休服装批发商——个子不高——

['tʌbi] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli]['teɪkən][ðə; ði]['mænər] [haʊs] — [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə]

tubby	gentleman	who	had	recently	taken	the	Manor	House	—	was	observed	to
胖乎乎的	绅士	WHO	有	最近	已采取	这	庄园	房子	—	曾是	观察到	到

[tɜ:rn]['skɑ:rlət] .

turn	scarlet	.
转动	猩红	.

一位最近搬进庄园的矮胖绅士，被发现脸涨得通红。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sɪgnəld] [hɪz; ɪz]['ædvent] [ə'mʌŋ]

A	gentleman	hitherto	unknown	to	them	had	signalled	his	advent	among
一个	绅士	迄今为止	未知	到	他们	有	发出信号	他的	来临	之中

[ðem; ðəm][baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][mju:'nɪfɪs(ə)ns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ɔ:l]

them	by	an	act	of	munificence	that	should	prove	a	shining	example	to	all
他们	经过	一个	行为	的	慷慨	那	应该	证明	一个	灼灼	例子	到	全部

[rɪtʃ] [men] .

rich	men	.
富有的	男人	.

一位此前他们素不相识的绅士，以慷慨大方的举动宣告了他的到来，这举将成为所有富人的光辉榜样。

['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['kɑ:pər] — [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ə'pærəntli] ,

Mr	.	Horatio	Copper	—	the	reverend	gentleman	found	some	difficulty	,	apparently	,
先生	.	霍雷肖	铜	—	这	牧师	绅士	成立	一些	困难	,	显然	,

[ɪn] [də'saɪfɔɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] .

in	deciphering	the	name	.
在	破译	这	姓名	.

霍雷肖·库珀先生——这位尊敬的绅士显然在辨认这个名字时遇到了一些困难。

" ['ku:pər] - [smɪθ] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['haɪfn] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['wɪspər] ,

"	Cooper	-	Smith	,	sir	,	with	an	hyphen	,	"	came	in	a	thin	whisper	,
"	库珀	-	史密斯	,	先生	,	和	一个	连字符	,	"	来了	在	一个	薄的	耳语	,

"库珀-史密斯，先生，带连字符，"一个声音细小的耳语传来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['skɑ:rlət] - [feɪst] ['kloʊðiər] .

the	voice	of	the	still	scarlet	-	faced	clothier	.
这	嗓音	的	这	仍然	猩红	-	面对	服装商	.

那位面色依旧绯红的布商的声音。

['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['ku:pər] - [smɪθ] ,

Mr	.	Horatio	Cooper	-	Smith	,
先生	.	霍雷肖	库珀	-	史密斯	,

霍雷肖·库珀-史密斯先生

['teɪkɪŋ] — [ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] [felt]['kɑ:nfɪdənt] — [ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['græplɪŋ]

taking	—	the	Rev	.	Augustus	felt	confident	—	a	not	unworthy	means	of	grappling
采取	—	这	牧师	.	奥古斯都	毛毡	自信的	—	一个	不是	不配	方法	的	格斗

[tu:; tə][hɪm'self] [ðʌs] ['ɜ:rli] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['taunzmən] ,

to	himself	thus	early	the	hearts	of	his	fellow	-	townsmen	,
到	他自己	因此	早期的	这	心	的	他的	同伴	-	镇民	,

奥古斯都牧师自信地认为，采取这种手段，不失为一种赢得同乡人心的体面方法。

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɪn'taɪərli] [aʊt]
had **expressed** **his** **desire** **to** **pay** **for** **the** **expense** **of** **a** **curate** **entirely** **out**
有 表达 他的 欲望 到 支付 为了 这 费用 的 一个 策展 完全 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt] .
of **his** **own** **pocket** **.**
的 他的 自己的 口袋 .

他曾表示愿意自掏腰包支付牧师的全部费用。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Under **these** **circumstances** **,**
在下面 这些 情况 ,

在这种情况下，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['fɜ:rðər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs]
there **would** **be** **no** **further** **talk** **of** **a** **farewell** **between** **the** **Rev** **.** **Augustus**
那里 会 是 不 更远 讲话 的 一个 告别 之间 这 牧师 . 奥古斯都
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .
Cracklethorpe **and** **his** **parishioners** **.**
- 和 他的 教区居民 .

奥古斯都·克拉克索普牧师和他的教区居民之间不会再有告别的话题。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] - [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]
It **would** **be** **the** **hope** **of** **the** **Rev** **.** **Augustus** **Cracklethorpe** **to** **live** **and**
它 会 是 这 希望 的 这 牧师 . 奥古斯都 - 到 居住 和
[daɪ][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒu:dz] .
die **the** **pastor** **of** **St** **.** **Jude's** **.**
死 这 牧师 的 英石 . 裘德的 .

奥古斯都·克拉克索普牧师希望终其一生都担任圣裘德教堂的牧师。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] - ['lʊkɪŋ] ,
A **more** **solemn** **-** **looking** **,**
一个 更多的 庄严 - 寻找 ,

看起来更严肃的，

['soʊbər][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
sober **congregation** **than** **the** **congregation** **that** **emerged** **that** **Sunday** **morning**
清醒 会众 比 这 会众 那 出现 那 星期日 早晨
[frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['dʒu:dz][ɪn] ['wɪtʃwʊd] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [hi:θ] [hæd; həd]['nevər] ,
from **St** **.** **Jude's** **in** **Wychwood** **-** **on** **-** **the** **-** **Heath** **had** **never** **,**
从 英石 . 裘德的 在 威奇伍德 - 在 - 这 - 希思 有 绝不 ,

比星期天早上从威奇伍德希思的圣裘德教堂出来的信众更加清醒的信众，

[pər'hæps] , [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] .
perhaps **,** **passed** **out** **of** **a** **church** **door** **.**
也许 , 通过了 出去 的 一个 教会 门 .

或许是从教堂门口溜出去的。

" ['hi:l] [hæv; həv] [mɔ:r] [taɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , " [sed] ['mɪstər] . ['baɪlz] , [rɪ'taɪərd] ['hoʊlseɪl]
" **He'll** **have** **more** **time** **upon** **his** **hands** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Biles** **,** **retired** **wholesale**
" 地狱 有 更多的 时间 之上 他的 双手 , " 说 先生 . 拜尔斯 , 退休 批发的
['aɪərnmɑ:ŋgər][ænd; ənd]['dʒu:niər] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] ,
ironmonger **and** **junior** **churchwarden** **,**
五金商 和 初级 教堂执事 ,

“他会有更多空闲时间，”退休的五金批发商兼教堂初级执事比尔斯先生说道。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['baɪlz] ,
to **Mrs** **.** **Biles** **,**
到 太太 . 拜尔斯 ,

致比尔斯夫人：

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ə'keɪʃə] ['ævənuː] — " ['hiːl] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]
turning **the** **corner** **of** **Acacia** **Avenue** **—** **"** **he'll** **have** **more** **time** **to** **make** **himself**
转弯 这 角落 的 金合欢 大街 — " 地狱 有 更多的 时间 到 制作 他自己
[ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] . "
a **curse** **and** **a** **stumbling** **-** **block** **.** **"**
一个 诅咒 和 一个 踉跄 - 堵塞 . "

转过相思大道拐角——"他将有更多的时间让自己成为一个祸害和绊脚石。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] - [nɪr] [rɪ'leɪʃn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk][hɪm; ɪm] — "
" **And** **if** **this** **'** **near** **relation** **'** **of** **his** **is** **anything** **like** **him** **—** **"**
" 和 如果 这 - 靠近 关系 - 的 他的 是 任何事物 喜欢 他 — "

"如果他的这位'近亲'跟他本人很像的话——"

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ɔːr]['hiːd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]
" **Which** **you** **may** **depend** **upon** **it** **is** **the** **Case** **,** **or** **he'd** **never** **have** **thought** **of**
" 哪个 你 可能 依赖 之上 它 是 这 案件 , 或者 他会 绝不 有 想法 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

"你可以肯定情况就是这样，否则他根本不会想到他。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['baɪlz] .
" **was** **the** **opinion** **of** **Mr** **.** **Biles** **.**
" 曾是 这 观点 的 先生 . 拜尔斯 .

这是比尔斯先生的观点。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðæt] ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['baɪlz] ,
" **I** **shall** **give** **that** **Mrs** **.** **Pennycoop** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Biles** **,**
" 我 将 给 那 太太 . - , " 说 太太 . 拜尔斯 ,

"我会把那份礼物送给彭尼库普太太，"比尔斯太太说。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] .
" **a** **piece** **of** **my** **mind** **when** **I** **meet** **her** **.**
" 一个 片 的 我的 头脑 什么时候 我 见面 她 .

"见到她时，我狠狠地骂了她一顿。"

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **But** **of** **what** **use** **was** **that** **?**
" 但 的 什么 使用 曾是 那 ?

但这又有什么用呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神